LA DESAUTOMATIZACIÓN COMO RECURSO DE DETECCIÓN DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y TRADUCCIÓN INTRALINGÜÍSTICA

Nguyen Thi Kim Dung[2]
Universidad de Hanói

Resumen: *En la historia de las lenguas del mundo, las cuestiones en torno a la fraseología suelen ser interesantes no solo por su naturaleza, sino también por su uso en un idioma y por la dificultad de traducir las unidades fraseológicas (UF) a otro idioma. Llegar a un buen nivel de competencia fraseológica implica estar en posesión de una competencia avanzada en una lengua y figura como un objetivo al que cualquier aprendiz aspira; incluso los expertos o especialistas sueñan con conocer todos aquellos aspectos que la rodean. La desautomatización de las UF juega un papel relevante en el dominio de estas unidades. El concepto de desautomatización, es decir, «el proceso que se desencadena en algunas UF cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa» (Mena 2003), cuyo origen se encuentra en las investigaciones de Zuluaga (1980), sigue siendo objeto de estudio por parte de numerosos autores, que tratan de los efectos que produce este fenómeno en el acto comunicativo: humorístico, estilístico, pragmático, etc. Dicho fenómeno parece tener un carácter universal, pues lo observamos también en la lengua vietnamita con el nombre de 'cải biên ngữ cố định' (desautomatización de las UF). Entender la mecánica de las dos realidades lingüísticas bajo la lupa de estudios contrastivos ayuda a entenderlas mejor y desde ahí también a enseñarlas o transmitirlas de una lengua a otra de manera satisfactoria.*

[2] Dra. Nguyen Thi Kim Dung, profesora de Lengua española, Universidad de Hanói. Correo electrónico: nkdzung@hanu.edu.vn

En este estudio, pretendemos presentar las líneas generales relacionadas con la desautomatización de UF en español y en vietnamita, con el fin de proponerlas como recurso para la detección de UF en textos escritos en español, en el marco de la traducción interlingüística.

Palabras clave: *desautomatización fraseológica, detección de UF, recursos, traducción interlingüística*

1. Introducción

En el extenso y complejo panorama de la historia de las lenguas del mundo, las apasionantes y multifacéticas cuestiones que rodean la fraseología emergen como una línea de investigación muy productiva debido a la capacidad de las UF para enriquecer la comunicación humana, por la intrincada red de relaciones que se establecen entre diferentes idiomas y por la formidable tarea que representa la traducción de textos con presencia de UF. La competencia fraseología no es simplemente un logro lingüístico, sino un hito que marca la consecución de un nivel avanzado en el nivel de competencia de una lengua. Constituye un objetivo que todo aprendiz persigue con ardor, anhelando alcanzar las sutilezas y complejidades que la rodean. Incluso los más experimentados expertos y eruditos en el campo del lenguaje sueñan con adentrarse en la complejidad de la fraseología, deseosos de explorar cada matiz y desentrañar los misterios que encierra.

La desautomatización fraseológica se define como el proceso mediante el cual algunas unidades fraseológicas (UF) son sometidas intencionalmente a algún tipo de manipulación o modificación creativa. La desautomatización fraseológica, así, en el cuestionamiento de patrones y convenciones lingüísticas establecidas, lo que abre la puerta a la exploración de nuevas formas de expresión y a la creación de neologismos y expresiones idiomáticas innovadoras. También nos invita a cuestionar el uso automático de estas

construcciones lingüísticas, fomentando una mayor diversidad y frescura en nuestra forma de expresarnos. Al evitar la repetición mecánica de UF preconcebidas, se abre espacio para la innovación lingüística y para la creación de nuevas formas de comunicación más auténticas y enriquecedoras. La desautomatización fraseológica, entonces, promueve la reflexión sobre el uso del lenguaje y fomenta la creatividad en la comunicación.

En el contexto específico de la traducción y, en particular, de la traducción fraseológica, la desautomatización cumple funciones importantes. Las UF suelen utilizarse de manera automática en la comunicación diaria, lo que implica que los hablantes las emplean sin detenerse a analizar el conjunto de elementos léxicos que las conforman. Durante el proceso de traducción, especialmente en la traducción de unidades fraseológicas; la desautomatización interrumpe este flujo automático, destacando la UF y facilitando su identificación. La desautomatización de la forma se puede mediante variaciones en la estructura, el orden de las palabras, o la introducción de elementos que rompan la expectativa del receptor.

En la traducción de UF, los traductores se enfrentan al desafío de mantener el sentido y la equivalencia funcional de la expresión original en la lengua meta. La desautomatización permite a los traductores abordar esta tarea de manera creativa y estratégica, adaptando las UF en función de las particularidades lingüísticas y culturales del idioma de destino. Esto es especialmente relevante cuando las UF poseen connotaciones culturales o pragmáticas específicas que pueden no ser directamente transferibles de un idioma al otro.

Por lo tanto, en el proceso de traducción fraseológica, comprender la naturaleza de la desautomatización es fundamental para garantizar una traducción precisa y efectiva. Los traductores deben ser capaces de identificar cuándo y cómo aplicar técnicas de desautomatización para mantener la integridad comunicativa y

estilística de las UF del discurso en lengua original en el texto traducido, lo que implica un profundo conocimiento tanto de las estructuras lingüísticas como de las convenciones culturales asociadas con las UF en las dos lenguas implicadas en el proceso de traducción.

Mediante este trabajo, pretendemos abordar de manera detallada el fenómeno de la desautomatización de UF, explorando sus manifestaciones y aplicaciones, tanto en español como en vietnamita. Nuestro objetivo principal radica en trazar las líneas generales del proceso de desautomatización en ambas lenguas, destacando sus características distintivas y su relevancia para la detección y comprensión de las UF en textos españoles. Además, nos proponemos examinar cómo este fenómeno puede ser aprovechado como recurso en el contexto de la traducción interlingüística, ofreciendo una propuesta, considerando que las UF como elementos dinámicos y adaptables en el proceso de transferencia de significado entre idiomas. Este enfoque permitirá una comprensión más profunda de las estrategias y técnicas necesarias para llevar a cabo traducciones precisas y contextualmente adecuadas, promoviendo así un diálogo enriquecedor entre las dos lenguas y las dos culturas implicadas.

2. Conceptos básicos

2.1. Las UF y sus propiedades

A lo largo del tiempo, las UF se han denominado de muy diversas maneras: expresiones idiomáticas, expresiones fijas, frases hechas, modismos, entre otros (cf. Corpas 1996: 17; Penadés 2017: 314). Para algunos autores, la fijación es la característica esencial de las UF (Zuluaga 1980; García-Page 1990; Martínez 1991), sin embargo, que la idiomaticidad, además de la fijación, es otra propiedad igualmente importante.

A pesar de esto, aún no se ha llegado a un consenso en cuanto a una denominación uniforme, no obstante, cada vez más se está adoptando el término ´fraseologismos' o 'unidades fraseológicas', influido en parte por los estudios realizados en la antigua Unión

Soviética y otros países de Europa del Este (Corpas 1996: 19). En este documento, se utilizará el término 'unidad fraseológica' (UF).

Corpas (1996: 20) define las UF como «unidades léxicas conformadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, con su límite superior ubicado en el nivel de la oración compuesta». Por su parte, Penadés (2015: 243; 2017: 314) emplea el término 'unidad fraseológica' para aludir a una 'combinación fija de palabras' caracterizada por su simplicidad y accesibilidad conceptual, un aspecto particularmente relevante en virtud del enfoque de este estudio en el aprendizaje del español por parte de estudiantes de español como lengua extranjera (ELE). Asimismo, Penadés (2017: 314) agrega que las UF constituyen una 'combinación de palabras fija y automática', mientras que Corpas (1996: 18) identifica la fijación, la idiomaticidad y la pluriverbalidad como las tres características fundamentales de las UF. Es evidente que las dos primeras características plantean mayores desafíos conceptuales, razón por la cual serán abordadas con mayor detenimiento a continuación.

- Fijación

Zuluaga (1980: 97) conceptualiza la fijación como la capacidad de ciertas expresiones para ser replicadas en el habla como combinaciones preestablecidas. Este fenómeno abarca tres dimensiones: morfológica, sintáctica y léxica.

La dimensión morfológica se refiere a la imposibilidad de modificar las categorías gramaticales de la expresión. Por consiguiente, no son válidas construcciones como: *jos que no verán, corazón que no sentirán; No deje para mañana lo que puede hacer hoy; No les busques tres pies a los gatos; A tontos y a locos.* En su lugar, se prefiere: *Ojos que no ven, corazón que no siente; No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy; No le busques tres pies al gato; A tontas y a locas.*

El aspecto sintáctico de la fijación se manifiesta en la necesidad de mantener el orden de los componentes: no es viable decir *de peor*

en mal, sino que se debe optar por *de mal en peor*. Además, no se permiten transformaciones (por ejemplo, *Enemigo de la muerte* no es aceptable, debiendo mantenerse *Enemigo mortal*).

El inventario léxico también se observa en la posibilidad de suprimir, insertar o sustituir elementos de la UF. Por ende, no son adecuadas expresiones como: *Dar al pregonero/dar dos cuartos; Tomar por el sereno; Salirse del tema por la tangente; Hay ropa tendida en el patio; Tapar los labios; Me importa un grano de menta.* Las formulaciones correctas son: *Dar dos cuartos al pregonero; Tomar por el pito el sereno; Salirse por la tangente; Hay ropa tendida; Tapar la boca; Me importa un bledo.*

- Idiomaticidad

Si la fijación representa una característica formal de las UF, la idiomaticidad se refiere a su contenido semántico, el cual, al igual que en la fijación, debe ser estable (véase Seco *et. al.*, 2004: XVI). La idiomaticidad se contrapone a la literalidad y a la composicionalidad. Tanto la literalidad como la composicionalidad implican que el significado de una expresión compleja se derive de la suma de significados de sus componentes individuales.

No todos los expertos en fraseología están de acuerdo en que la idiomaticidad sea un requisito indispensable para las UF (García-Page, 2008: 27). Ciertamente, esta opinión no es compartida por autores como Corpas (1996), quienes incluyen las colocaciones dentro de las UF.

Zuluaga (1980: 22) identifica la idiomaticidad, a la que también denomina fijación semántica, como un «rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas cuyo significado no puede deducirse a partir de los significados de sus componentes individuales ni de la combinación de los mismos». Un ejemplo de idiomaticidad se presenta en la locución *estar en Babia*, que significa 'estar distraído y ajeno a lo que se está tratando' (DLE). Evidentemente, este

significado no puede derivarse de la suma de las palabras individuales ni de la relación con la localidad de Babia en León. Este contenido idiomático está arraigado en el léxico de los hablantes de español.

Por otro lado, existen UF con un significado mucho más literal. Por ejemplo, las locuciones mencionadas por García-Page (2008: 27) como ejemplos de literalidad: *en público, de ida y vuelta, en resumen,* entre otras. En vietnamita, también se encuentran expresiones más o menos fijas con un grado de idiomaticidad reducido ((*nói) trước đám đông* ('hablar ante el público'); *hai chiều* ('dos direcciones'); *tóm lại* ('para concluir'); *ví dụ* ('por ejemplo'); *đỏ như quả cà chua* ('rojo como un tomate'); y *trắng như tuyết* ('blanco como la nieve')).

- Variabilidad y gradación

Se suele atribuir al Círculo Lingüístico de Praga la famosa distinción entre centro y periferia, que postula la existencia de UF que cumplen todas las propiedades (multilexicalidad, fijación e idiomaticidad) y otras en las que solo se cumple alguna de ellas. Esta noción ha sido adoptada por la lingüística no discreta (Bosque 1977), tal como la aplicó Penadés (1996) al ámbito de la fraseología. En este sentido, se reconoce una gradación en cuanto al grado de cumplimiento de la fijación y la idiomaticidad.

En relación con la fijación, Seco *et. al.* (2004), así como Penadés (2015), sostienen que la fijación no es una característica absoluta, ya que, con frecuencia, se ve alterada de diversas formas. Por ejemplo, en el español contemporáneo, cada vez es más común la locución *me la trae al pairo* en lugar de *estar/quedar al pairo,* debido a una influencia cruzada con la locución verbal *traer a alguien algo floja.* Otro ejemplo se encuentra en la locución verbal *encogerse de hombros* (que implica hacer el movimiento natural que causa el miedo, no saber o no querer responder a lo que se le pregunta, según el DLE) y su variante *encoger los hombros.* También se proponen variantes como *alzar* o *levantar los hombros,* cuya idiomaticidad se considera de grado más bajo.

En esta perspectiva, se evidencian cambios en la estructura de una UF tales como:

- La substitución de algunas palabras por sinónimos o términos de forma similar, como se observa en la expresión *De tal palo tal astilla* (*De tal parra, tal racimo; De tal árbol, tal ramo; De padres gatos, hijos michinos*) (según Refranero multilingüe 2019)
- La modificación del número, como en el caso de *a pie juntillas* vs. *a pies juntillas.*
- La alteración en la disposición del conjunto, como se ilustra en *en medio* vs. *como el jueves, siempre en medio*.
- La inclusión o eliminación de un elemento secundario a discreción, como se observa en *al libre albedrío* en lugar de *al albedrío*.

Penadés (1999: 11) reconoce la variabilidad en la fijación al definir las UF como «combinaciones de palabras que exhiben un alto grado de fijación en su forma y significado», lo que sugiere varios niveles de idiomaticidad (Penadés 2015): idiomaticidad, semiidiomaticidad y no idiomaticidad. Wotjak (1988: 537-538) y Corpas (1996: 27) también respaldan la idea de una idiomaticidad que varía. Por ejemplo, la locución *a ciegas* (sin poder ver, según Penadés 2005: 31) se interpreta de manera literal (no idiomática), al igual que otras locuciones adverbiales como *ni más ni menos* y *en nada.*

De igual manera, ciertos refranes exhiben un significado literal, no idiomático, como aquellos relacionados con la meteorología o el calendario, por ejemplo:

- *En abril, aguas mil*
- *Por San Blas la cigüeña verás, y si no la vieres, año de nieves* (ejemplos citados en Crida y J. Sevilla 2013).

Un ejemplo de carácter semiidiomático son las locuciones *de Pascuas a Ramos,* que denota un período de tiempo considerado

excesivamente largo (entre ambas festividades media casi un año), y *de higos a brevas,* con un significado similar pero con una referencia más específica a la cultura agrícola (M. Sevilla 2013).

Por otro lado, también existen UF claramente idiomáticas, cuyo significado no puede ser comprendido de manera compositiva. Ejemplos de esto son:

- *por la boca muere el pez* (donde el anzuelo representa el peligro de hablar de forma desconsiderada, según Refranero multilingüe 2019)
- *bailarle el agua* (que significa hacer o decir lo que es grato a una persona, según DiLEA 2019)
- *en balde* (que denota en vano, según DLE 2019).

Considerando todas estas observaciones sobre la fijación y la idiomaticidad, queda claro que ambas características no pueden ser consideradas de manera absoluta. Según Corpas (1996: 31), la presencia de una graduación en la fijación y la idiomaticidad en las UF influirá en las clasificaciones que se han establecido sobre ellas.

La gradación debe distinguirse de la desautomatización y la variación. Mientras que la gradación se relaciona con el diferente cumplimiento de la fijación, en gran medida debido a limitaciones en la competencia fraseológica del hablante; la desautomatización se refiere a la modificación consciente de una UF que no debe desaparecer de la conciencia tanto del hablante como del oyente, como, por ejemplo, en el caso de *que no les den gato por liebre* (Mena 2003) (La expresión *Dar gato por liebre* se estructura a través de una modificación auténtica que refleja un cambio intencionado y consciente del hablante. La alteración se desvía lo suficiente de la forma original para que la modificación sea evidente, como en el caso de sustituir *liebre* por *euro*. A pesar de este cambio, la base de la expresión, o su forma original, sigue siendo reconocible y recuperable gracias a los elementos que permanecen inalterados, como *den gato*

por). Por último, la variación implica cambios sociolingüísticamente marcados o libres en una UF, que son indicativos de las inseguridades en la conciencia fraseológica de los hablantes, cuyas dudas pueden llevarlos a producir diversas variantes de una misma UF.

La desautomatización puede afectar tanto a la forma como al significado. Por ejemplo, a partir de la locución adverbial *con segundas* (´con segunda intención´, según Seco *et al.* 2004), se puede llegar a la construcción desautomatizada en la que cambia la forma pero se mantiene el significado.

2.2. Traducción de UF

En este estudio, la traducción fraseológica se entiende como la acción de traducir textos que contienen UF, preservando las características del texto original (TO) en el texto meta (TM) (M. Sevilla 2015).

Para traducir estas unidades léxicas insertadas en un texto, Corpas (2003: 215-222) propone un proceso que consta de tres etapas: en primer lugar, la **localización** de las UF; luego, su **interpretación**; y finalmente, el **establecimiento de equivalencias** en la lengua meta (LM), tanto a nivel léxico como textual. Estas etapas reflejan el proceso general de traducción, que comprende la comprensión del texto original (TO), su conceptualización y la reexpresión en la LM, fases estas que, según García (1982: 30-33), conducen al producto final: una traducción en el caso de discurso escrito o una interpretación si el discurso es oral.

La **localización** de las UF en el TO se corresponde con la fase de comprensión, en la que se decodifica el texto original para extraer su significado en los distintos niveles de organización del discurso (léxico, oracional, textual). Posteriormente, la **interpretación** de estas UF se vincula tanto con la fase de comprensión, al definir y delimitar el sentido del TO, como con la fase de conceptualización, al dirigirse hacia la desverbalización del discurso. Según Hurtado (2011:

324), la **desverbalización** se considera como resultado de la fase de comprensión y el inicio de la fase de reexpresión, sirviendo como puente entre el análisis y la síntesis del proceso traductor. En la traducción fraseológica, la desverbalización ocurre al estudiar las características de las UF, alejándose del aspecto formal para aproximarse al plano conceptual. Así, la caracterización de las UF se sitúa entre la comprensión del TO y su desverbalización o conceptualización.

La última fase mencionada por Corpas para la traducción fraseológica, que consiste en el establecimiento de equivalencias a nivel léxico y textual, constituye la **reexpresión** en la LM.

El primer paso para **detectar las unidades fraseológicas (UF)** en un texto original, Corpas (2003: 215-216) y M. Sevilla (2012: 288, 2013: 182), sugieren el empleo de los siguientes recursos:

La competencia fraseológica (CF), según Martí (2014a), implica «el conocimiento y habilidades para reconocer, reproducir, evaluar y, a veces, crear o modificar unidades fraseológicas». Esta competencia facilita la identificación de las UF en un texto debido a su registro en el lexicón mental del usuario, así como su capacidad para reconocerlas, incluso cuando están modificadas en el texto original, y comprender su uso.

Junto a la CF, existe la competencia fraseológica pasiva (CFP), que consiste en el conocimiento que lleva a pensar al usuario sobre la posible presencia de una UF debido al reconocimiento de patrones combinatorios. Este conocimiento puede ser confirmado consultando diccionarios u otras fuentes de información (M. Sevilla 2012).

Corpas (2003) sugiere que la idiomaticidad de algunas UF puede ser utilizada como recurso para localizarlas en un texto, ya que, a menudo, hay una discrepancia notable entre su significado literal y su significado idiomático. Esto concuerda con M. Sevilla (2012), quien señala que las UF más idiomáticas son más fáciles de identificar.

M. Sevilla (2013) también propone el uso de la opacidad para localizar UF en un texto, refiriéndose al desconocimiento del proceso que configura el significado idiomático de una UF. Sin embargo, tanto la opacidad como la idiomaticidad pueden dificultar la comprensión y, por ende, la traducción.

Para identificar las UF de manera precisa, es necesario documentar las unidades localizadas utilizando diccionarios especializados en UF y otras fuentes pertinentes en la lengua de origen.

Una vez identificadas las unidades fraseológicas (UF) en el texto, en el segundo paso, es necesario analizar sus características lingüísticas y extralingüísticas. Corpas (2003: 217) enumera elementos para determinar su grado de equivalencia, como el significado denotativo y connotativo, la base metafórica, la distribución y frecuencia de uso, implicaturas convencionales, carga pragmática y restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas. Mellado (2015) también considera aspectos similares, organizados en tres grupos: parámetro semántico, parámetro morfosintáctico y parámetro pragmático.

Estos aspectos constituyen lo que Corpas (2003 citado en M. Sevilla 2009) denomina el valor semántico, discursivo y funcional de la UF. Esta información codificada en la unidad de significado es esencial para encontrar equivalentes a nivel léxico.

Para abordar esta etapa del proceso de traducción fraseológica, es necesario realizar una labor de documentación que involucre la consulta de diccionarios especializados en UF, ya sean monolingües, bilingües o multilingües, así como diccionarios generales o cualquier otra fuente que proporcione información sobre una UF específica.

Para la tercera fase, en la búsqueda de equivalencias en el plano léxico, Corpas (2003) y Mellado (2015) consideran múltiples factores para establecer la equivalencia entre una UF de la lengua

original y su posible correspondencia en la lengua meta. J. Sevilla (2004) utiliza el término 'correspondencia' en lugar de 'equivalencia' para permitir una flexibilidad mayor en la selección de la combinación más adecuada de factores entre la correspondencia literal y conceptual.

De las técnicas de traducción de las UF, se han desarrollado varias técnicas para la traducción de paremias desde la paremiología, aplicables a todo tipo de UF:

- Técnica actancial: Consiste en traducir el actante o palabra clave de la UF del texto original (TO) para obtener un listado de UF en la lengua meta (LM) que compartan el mismo actante o palabra clave. Luego, se elige aquella que tenga un grado de equivalencia adecuado (J. Sevilla y M. Sevilla 2000; M. Sevilla 2009).
- Técnica temática: Implica identificar una UF en la LM con la misma idea clave que la UF del TO. Después de localizar la idea clave del TO, se consultan diccionarios de UF clasificadas por idea clave en la LM para obtener posibles correspondencias (Sevilla y Sevilla 2000; M. Sevilla 2009).
- Técnica sinonímica: Complementa las técnicas anteriores y busca correspondencias con el mismo actante o idea clave que la UF original, pero considerando sinónimos en la LM si la correspondencia inicial no es óptima (J. Sevilla y M. Sevilla 2000, 2005).
- Técnica hiperonímica: Similar a la técnica sinonímica, pero se selecciona una UF de la LM con un sentido más genérico que la UF original (J. Sevilla 2011).
- Técnicas en la lengua de partida: En caso de no obtener resultados con las técnicas anteriores, se reinicia la búsqueda de posibles equivalentes utilizando una UF sinónima o hiperónima en la lengua original (Gálvez 2014).

- Traducción del sentido: Se aplica cuando no hay equivalente directo en la lengua meta. En este caso, se formula una paráfrasis con la carga semántica, pragmática y discursiva de la UF original (Corpas 2003).
- Traducción literal: Recomendado para colocaciones en las que la traducción literal coincide con el sentido, y, ocasionalmente, en textos audiovisuales donde la imagen coincide con la literalidad. No se recomienda para UF puramente idiomáticas, pero puede ser útil con fines filológicos o didácticos (M. Sevilla 2009).
- Competencias: En el caso de la traducción de locuciones del español con unas fuentes de documentación limitadas, a nivel léxico se puede utilizar el diccionario bilingüe, la competencia fraseológica, la traducción del sentido y la literal para identificar su equivalencia (M. Sevilla y Nguyen 2023).

González-Rey (2008: 22, 23) diferencia entre 'correspondencia' en el nivel léxico y 'equivalencia' en el nivel discursivo, y sugiere que la traducción de estas unidades especiales se basa en un análisis exhaustivo de su dinámica en un contexto discursivo.

Mellado (2015) identifica tres planos de equivalencia: sistémico, lexicográfico y textual. Destaca que la equivalencia puede no ser necesariamente una UF en la lengua meta, sino que puede manifestarse como un lexema simple en función de la naturaleza funcional y comunicativa en los planos lexicográfico y textual.

La naturaleza relativa y flexible de la equivalencia en la traducción permite adaptarse a cada caso concreto, buscando la correspondencia más adecuada a los niveles requeridos (Hurtado, 2011: 223).

Los procedimientos y técnicas de traducción fraseológica incluyen métodos propios de la traducción general, como la traducción del sentido y la traducción literal, junto con la aplicación

de la competencia lingüística del traductor. Además, se pueden emplear técnicas específicas como la técnica actancial, temática y sinonímica para establecer equivalentes de las UF en el nivel léxico (M. Sevilla 2012).

La competencia fraseológica del usuario, ya sea monolingüe, bilingüe o multilingüe (M. Sevilla 2012) permite al usuario identificar posibles equivalentes basándose en las características extraídas de la UF en el texto original (TO). Es recomendable verificar estas propuestas de equivalentes utilizando herramientas de documentación para obtener una caracterización completa y explorar otras opciones de traducción (M. Sevilla 2012). Una competencia fraseológica sólida facilita el proceso de encontrar equivalentes de las UF de manera más eficiente.

El último paso en el proceso de traducción fraseológica implica valorar la compatibilidad de las características de posibles equivalentes de las UF originales con las del texto original (TO), lo que presenta un desafío adicional (Corpas, 2003: 219).

Mellado (2015) diferencia entre la localización de correspondencias para una UF del TO en el plano léxico y la inserción de esas posibles correspondencias en el texto meta (TM). En este segundo paso, el traductor no se limita a describir pares de UF descontextualizadas, sino que considera las situaciones de uso y contempla la posibilidad de equivalencia mediante un lexema simple (Mellado, 2015: 155).

Una vez propuestas las expresiones en la lengua terminal, se debe evaluar si el grado de equivalencia es suficiente, considerando las características de la UF original y las del texto en el que se incluyen (M. Sevilla, 2009: 206), no se trata de encontrar equivalentes léxicos sino de establecer correspondencias textuales y discursivas (M. Sevilla 2013; Serrano, 2010: 204).

Corpas (2003: 219-222) presenta casos en los que la equivalencia establecida en el plano léxico no puede aplicarse al TM debido a diferencias entre las características del equivalente y las del texto. M. Sevilla (2015) aplica los factores de equivalencia propuestos por Corpas (2003) y Mellado (2015) al nivel textual y señala que algunas correspondencias válidas en el nivel léxico pueden no serlo en el nivel textual (M. Sevilla, 2015: 105).

La pérdida de una UF en el TM puede compensarse mediante la inclusión de una UF en un lugar donde no estaba presente en el TO, siempre que se mantengan las características del TO en relación con la fraseología y su función en el discurso (M. Sevilla, 2015: 105). Esta compensación debe considerar dos condiciones fundamentales: la similitud del factor de equivalencia entre la UF omitida y la nueva UF, y su función en el TM en relación con el propósito comunicativo (*íbid.*).

En resumen, mientras que en el nivel léxico se busca establecer una equivalencia entre una UF de la lengua original y su contraparte en la lengua meta, en el nivel textual, que es prioritario, se persigue una equivalencia suficiente entre la expresión en la lengua meta —ya sea una UF, una combinación libre de palabras o una sola palabra— y el texto original.

2.3. Desautomatización fraseológica

Al hablar de la desautomatización fraseológica se suele considerar la creatividad como una de sus manifestaciones más destacadas (Timofeeva 2009), Martí 2014b). La desautomatización fraseológica es «el proceso que se desencadena en algunas UF cuando se les ha aplicado de forma intencionada cualquier procedimiento de manipulación o modificación creativa» (Mena 2003).

Para que una unidad fraseológica se desautomatice, se deben cumplir los siguientes requisitos (Mena 2003):

1. La modificación debe ser una verdadera modificación, es decir, debe representar un cambio ocasional, voluntario e intencionado del hablante.

2. La modificación debe desviarse lo suficiente de la forma originaria para que el cambio pueda ser percibido.
3. La forma base, la unidad originaria, debe ser reconocible y recuperable con ayuda de los elementos conservados e inalterados, o mediante el contexto.

Si la modificación no lleva el carácter voluntario e intencional del hablante, estamos ante el fenómeno de variación (véase el apartado 2.1). En el caso de que se desvía demasiado la unidad original sin que el hablante la reconozca, nos enfrentamos a una combinación libre de palabras. Veamos la siguiente tabla del grado de la desautomatización fraseológica estudiada por Mena (2003):

Contexto con la UF	**UF reconocible Mdf. no modificable**	**UF reconocible Mdf. modificable**	**UF no reconocible Mdf. no modificable**
 [3]		+	
Para conseguir su objetivo, tuvo que sudar la tinta gorda.[4]	+		
Se echó una siesta en los naranjos.[5]			+

Tabla 1: Grados de la desautomatización fraseológica

[3] Ejemplo tomado de Mena (2003).
[4] Ejemplo tomado de Timofeeva (2009).
[5] Ejemplo tomado de Timofeeva (2009).

Mena (2003) explica una viñeta del calendario de Mafalda del 29 de julio de 2002, donde Mafalda repasa las tareas históricas de la mujer y concluye: «Lo malo es que la mujer, en vez de jugar un papel, ha jugado un trapo en la historia de la humanidad». Aquí, la expresión *jugar un papel* se modifica al cambiar *papel* por *trapo*, lo que desautomatiza la frase, invita a la reflexión y añade humor. El segundo ejemplo es un caso de desviación provocado por lo que se conoce como contaminación, que ocurre cuando se mezclan dos UF: *sudar la gota gorda* y *sudar tinta*. Ambas expresiones comparten el mismo significado, relacionado con ´trabajar o esforzarse para lograr algo´. En el tercer ejemplo, la frase *se echó una siesta en los naranjos* parece a primera vista una combinación libre de palabras, ya que ha sido modificada en exceso y, sin un contexto adecuado, no remite a expresiones como *dormirse en los laureles*.

Una UF se desautomatiza para cumplir una finalidad comunicativa por parte del hablante; entre estas finalidades, encontramos el humor, el estilo, la pragmática, entre otros (Llopart 2020). Timofeeva (2009) destaca la creatividad y la diversión. Para la autora, la desautomatización fraseológica crea, desde el punto de vista descriptivo, la *efectividad discursiva* cuya demostración se expresa vía el poder creativo y de diversión de procedimiento de desautomatización. Martí (2015: 118) concluye que este fenómeno lingüístico produce «efectos ingeniosos y/o cómicos con diversas intenciones». Añade que la desautomatización puede emplearse, para generar una reflexión sobre lo que se está expresando. Llopart (2020) también reconoce el carácter creativo de la desautomatización fraseológica, aunque considera que la alteración de la UF está restringida por patrones específicos que permiten mantener el significado original de la expresión y, al mismo tiempo, introducir nueva información.

2.4. Traducción de las UF desautomatizadas (UFD)

Sin desviar del proceso arriba mencionado de la traducción de UF, Zuluaga (2001) en su estudio «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizada» nos da algunas observaciones cuando queremos traducir UF desautomatizadas. Según la autora,

(1) A las UF desautomatizadas no podemos predicarles de antemano ni traducibilidad ni intraducibilidad. Ello se decide en cada caso concreto. Aquí sólo podemos anotar que son traducibles a cabalidad si en el repertorio de la lengua meta existe al menos una UF correspondiente que, a su vez, pueda desautomatizarse adecuadamante. En todo caso, constituyen un desafío interesante para el lector traductor.

(2) Debido a las funciones inherentes de las UF, concedemos prioridad a la búsqueda de equivalencias también fraseológicas en la traducción de textos en que se presenten estas unidades.

(3) Por lo tanto, consideramos como ejemplos loables de creatividad y de lealtad para con el original aquéllos en que el traductor, a falta de correspondencias en la lengua meta, construye *ad hoc* una estructura equivalente con forma material propia de UF; así salva las funciones mencionadas en nuestro análisis.

Basándonos en sus planteamientos, compartimos plenamente la perspectiva de que una UFD puede ser completamente traducida si en la lengua meta existe al menos una UF correspondiente que pueda ser desautomatizada de manera apropiada. Aunque privilegiamos la búsqueda de equivalencias fraseológicas, no descartamos la posibilidad de recurrir a la creatividad para crear una estructura equivalente *ad hoc* con la forma característica de las UF en caso de que no haya correspondencia en la lengua meta.

3. Mecanismo de desautomatización fraseológica en español y en vietnamita

3.1. Mecanismo español

Mena (2003) sostiene que «la modificación y la desautomatización pueden ocurrir en cualquier UF, ya sea que ésta se encuentre en el núcleo o en la periferia de la fraseología». Fleischer (1982, citado en Mena 2003) argumenta que la capacidad de desautomatización de una unidad está determinada, por características intrínsecas de la misma, como su grado de fijación, nivel de idiomaticidad e institucionalización, además del nivel de familiaridad que tenga entre los hablantes.

Zuluaga (2001) y Mira (2011) clasifican las modificaciones en externas e internas: las modificaciones externas se refieren a cambios en el contenido semántico de la UF; las modificaciones internas afectan a la estructura de la unidad. Timofeeva (2009: 252) propone otra modificación llamada *discursiva* que consiste en que «se modifica una UF con el objetivo de conseguir determinados efectos discursivos». Presenta el ejemplo (*íbid.:* 251) «Éste [la muerte de Pinochet] ha sido un caso más en el que se ha demostrado que *la justicia,* además de *ciega, es española.* Porque ha llegado tarde» y explica que el significado literal de *la justicia es ciega* es secundario y solo señala su carácter fraseológico, sin actualizarse en ninguno de sus componentes. Incluso si la locución se refiriera a otro aspecto de la justicia, como *la justicia es fea,* esto no afectaría las inferencias irónicas que se derivan de la manipulación. La única condición es evitar que el calificativo original y el añadido sean antónimos, como en **La justicia es eficiente y española. Porque ha llegado tarde.*

Corpas (2003) y Zuluaga (2001) coinciden en la distinción entre modificaciones internas y externas. Ambos autores definen las modificaciones externas como aquellas que afectan al contenido semántico de las UF, mientras que las internas se refieren a cambios en la estructura o estabilidad de las UF. Sin embargo, Corpas (2003)

se enfoca más en la reducción, adición, sustitución y modificación gramatical, mientras que Zuluaga (2001) habla de cambios en la estructura o estabilidad.

Timofeeva (2009), por otro lado, centra su análisis en el potencial semántico de los componentes de la UF, considerando las modificaciones como formales, lo que incluye adiciones o supresiones en la estructura externa del fraseologismo. Esto la distingue de Mena (2003), quien se enfoca en las modificaciones pragmático-contextuales y en la combinación de modificaciones internas y discursivas.

En otras palabras, mientras Corpas y Zuluaga comparten una visión similar sobre las modificaciones internas y externas, Timofeeva se concentra en los cambios formales con un enfoque semántico, y Mena resalta las modificaciones desde una perspectiva pragmático-contextual.

De estos cabe destacar que Timofeeva (2009) también divide la desautomatización fraseológica en actualización del significado vs. no actualización del significado. Además, los autores, aunque utilizan diferentes términos, acuerdan en que si hay cambios formales seguro habrá cambio de significado, pero en el caso contrario, es decir, el cambio semántico no iguala en todos los casos el cambio estructural (Mena 2003, Timofeeva 2009).

Veamos los ejemplos de cada mecanismo general de desautomatización:

• Externas: Porque este nacimiento [el del segundo hijo de los príncipes de Asturias] reabre el debate de si cambiar la Constitución para que las mujeres puedan reinar.[...] Eso de momento no puede pasar. Si sucediera, por fin un jefe de Estado podría estar en estado (UF desautomatizada por el juego del carácter polisémico del significado de la palabra *estado*).[6]

[6] Ejemplo sacado de Timofeeva (2009).

• Internas: «Ahora a lo que no puede renunciar el poeta es a la vital tarea de llamar al pan y al vino de otras maneras» (La UF original llamar al pan, pan, y al vino, vino (= 'llamar las cosas por su nombre') se desautomatiza a *llamar al pan y al vino de otras maneras*)[7]

• Discursivas: «Escribo esta misiva en la esperanza de que, cuando se publique [...], Monseñor R.V. (Recta Vía) se encuentre bien de salud, la arriba firmante *esté comouna rosa* y, en general, del Papá abajo, todos *a todo tren* de estupendos» (El juego discursivo de dos UF coloquiales en un entorno solemne estilístico)[8]

3.2. Mecanismo vietnamita

Pocos investigadores que están estudiando actualmente sobre la desautomatización en lengua vietnamita. Le (2020) y Nguyen (2019) son dos de los representantes de esta línea de investigación. En sus estudios, contemplan dos mecanismos[9] de desautomatización:

• Semántica: No hay cambios formales, pero se juega con la variabilidad del significado de la UF

Sắc như dao (significado canónico*: Afilado como el cuchillo): se puede utilizar la unidad con el significado literal o con el connotativo de algo ´aguzado, punzante´*

No hay cambios formales, pero se recibe un nuevo significado en función del contexto

Gió lùa vào nhà trống (significado canónico*: El viento penetra en la casa vacía*)*: algo insignificante, inútil*

Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng.

(Estar cerca de la tinta, se tiñe de negro, cerca de la lámpara se ilumina): Se recibe malas o buenas influencias depende de quien/en qué situación se encuentre

[7] Ejemplo sacado de Zuluaga (2001).
[8] Ejemplo sacado de Timofeeva (2009).
[9] Ejemplos tomados de Le (2020).

• Formal: Se mantiene la misma estructura, pero se cambia algunas palabras para expresar nuevas ideas o se cambia orden de los elementos estructurales; se insertan o se suprimen algunos elementos en la UF; se reemplazan usando sinónimos u homónimos, homófonos, etc. Veamos a continuación algunos ejemplos:

UF	Original: *Bé cậy cha, già cậy **con.*** (significado canónico: *De niño se depende del padre, al envejecer dependemos de nuestros **hijos**)*	Sustitución de un elemento: *Bé cậy cha, già cậy… **lương.*** *(De niño se depende del padre, al envejecer dependemos de la **pensión**)*
Cambio	Sustitución de una palabra: *con* (hijos) - *lương* (pensión)	
Significado	Expresa la realidad y esperanza de la sociedad anterior en que los niños reciben apoyo de sus progenitores y cuando uno se hace mayor, depende mucho de sus descendientes	Cambio de mentalidad en la sociedad actual en la segunda parte de la unidad: cuando se hacen mayores, los ancianos se mantienen independientes con su propia pensión

UF	Original: *Gần **mực** thì đen, gần **đèn** thì sáng* (significado canónico: *Estar cerca de la tinta, se tiñe de negro, cerca de la lampara se ilumina)*	Sustitución de un elemento: *Gần **mực** thì ..bia, gần **đèn** thì ..thuốc.* *(Estar cerca del calamar (tinta), se necesita cervezas, estar cerca de la lámpara se necesita el cannabis)*
Cambio	Sustitución de elementos usando un homónimo (*mực*-tinta/calamar) en la primera parte y sustitución de una	

	palabra en ambas partes (*đen* (negro)-*bia* (cervezas) - *sáng* (iluminar)-*thuốc* (cannabis))
Significado	Aunque expresan la misma idea de que dependiendo de la circunstancia uno recibe mala o buena influencia, la unidad desautomatizada utiliza nuevas imágenes con valor más humorístico

UF	Original: *Được voi đòi tiên.* (significado canónico: *Obtener ya el elefante se pide a la hada)*	Sustitución de un elemento: *Được voi đòi Hai Bà Trưng.* *(Obtener ya el elefante se pide a Hai Ba Trung)*
Cambio	Sustitución de elementos (*tiên* (hadas) - *Hai Bà Trưng* (las hermanas Trung, heroínas vietnamitas de la primera revolución contra la invasión de los chinos, siglo V AC., solían montar en elefantes en los combates)	
Significado	Las dos unidades critican la codicia, la desautomatizada utiliza una imagen más cotidiana para enfatiza más la crítica	

UF	Original: *Trăm hay không bằng tay quen.* (significado canónico: *Ser diestro no es como mil veces haciendo una labor)*	Sustitución de un elemento: *Trăm hay không bằng tay trong. (Ser diestro no es como tener un enchufe)*
Cambio	Sustitución de elementos (*tay quen* (hacer una labor mil veces) - *tay trong* (tener enchufe)	
Significado	Con el juego de palabras (dos expresiones de uso de la *mano* difieren de significado solo con la sustitución de un adjetivo *quen-hacer una labor mil veces* por un sustantivo *trong-dentro*), la forma desautomatizada muestra una crítica más aguda de una realidad social	

Tabla 2: Mecanismo de la desautomatización fraseológica vietnamita

Le (2020) propone una clasificación de la desautomatización fraseológica en dos categorías: actualización del significado y no

actualización del significado. La autora señala que, cuando se producen cambios formales, inevitablemente se generan alteraciones en el significado. Sin embargo, el fenómeno inverso no siempre es cierto; es decir, la modificación semántica no necesariamente conlleva una transformación estructural en todos los casos. No obstante, estos casos excepcionales son menos frecuentes en el idioma vietnamita.

4. Discusión

4.1. Similitudes y diferencias

Las similitudes entre los mecanismos de desautolatizacion fraseológica en ambas lenguas en que las formas típicas de modificación en las UF abarcan cambios fonéticos, la reorganización de elementos estructurales, la supresión o inserción de elementos léxicos, así como la sustitución de elementos por palabras con significados similares y pertenecientes al mismo campo semántico.

Por otra parte, la estructura de las UF, en su uso cotidiano, a menudo refleja la actitud crítica del hablante, ya sea a través de elogios, críticas, objetividad, o implicaciones diversas. No obstante, el contexto desempeña un papel crucial en la interpretación de tales comentarios.

En cuanto al significado de las UFD en español y en vietnamita, se observan dos tendencias principales: en algunos casos, el significado de la UFD se mantiene inalterado en comparación con la UF original, mientras que en otros, el significado experimenta un cambio. Los investigadores de ambas lenguas coinciden en que los cambios formales en la estructura de la UF inevitablemente provocan una alteración en su significado. Sin embargo, el significado puede variar sin que se produzca un cambio en la forma de la expresión (Mena 2003, Timofeeva 2009, Le 2020 y Nguyen 2019).

De las diferencias en la desautomatización de las UF vietnamitas y españoles observamos que las modificaciones de UF en el idioma vietnamita exhiben una complejidad y diversidad superiores a las UF

presentes en español, debido a la estructura equilibrada y armoniosa de las unidades vietnamitas, que facilita la sustitución de elementos. El vietnamita se distingue por ser una lengua en la que cada sílaba posee un significado propio y constituye una única palabra (García-Medall 2015, Diep 2005, Do 2009). Además, en el vietnamita, las palabras no experimentan cambios morfológicos para expresar sus significados gramaticales, a diferencia del español, que es un idioma caracterizado por su capacidad de transformación. En español, las palabras varían su morfología para reflejar distintos significados gramaticales, resultando en una combinación inseparable de significados léxicos y gramaticales en las palabras. Esto conlleva una estructura de UF en español notablemente más rígida, donde se siguen convenciones predeterminadas de manera constante. Dentro de la desautomatización fraseológica, aparte de las internas y externas como en vietnamita, en la española se encuentra también la discursiva.

4.2. Desautomatización como recurso de detección de las UF

Reconocer las UF es fundamental para comprender correctamente el mensaje y el significado del texto. Es crucial identificar las UF porque, a menudo, quien produce el texto no las utiliza de forma natural, sino con un propósito específico. Según Mena (2003), una UF se convierte en UFD cuando el lector puede todavía reconocer la UF original. Por lo tanto, la DF puede ser útil para identificar la UF original en un texto (Martí 2015). La desautomatización, pues, se presenta como una técnica complementaria para la identificación de UF en el texto, situándose al lado de otras técnicas consolidadas como la opacidad semántica, la competencia fraseológica (CF) y la idiomaticidad. Su capacidad de aplicación a cualquier tipo de UF, sin estar limitada a una categoría específica, amplía su utilidad y versatilidad en el análisis lingüístico. Esta característica la convierte en una herramienta no solo para los lingüistas y traductores, sino también para cualquier profesional interesado en el análisis profundo del lenguaje.

Una de las principales ventajas de la desautomatización es su capacidad para interrumpir la lógica interpretativa del lector, lo que provoca una ruptura deliberada de las expectativas cognitivas. Esta interrupción no solo resalta la presencia de una UF en el discurso, sino que también facilita un análisis más profundo y crítico del texto. Al desafiar, tanto la CF activa como la CF pasiva del usuario de la lengua, la desautomatización promueve una mayor conciencia y sensibilidad hacia las construcciones fraseológicas, subrayando su relevancia y su impacto en la comprensión textual.

Además, la desautomatización posee un notable potencial para fomentar la innovación lingüística, dado que su aplicación en el análisis de UF permite una apreciación más refinada de la creatividad y la variabilidad inherente al lenguaje. En contextos tanto literarios como no literarios, esta técnica puede ser instrumental en la revelación de sutilezas y matices del uso del lenguaje, lo que enriquece significativamente el estudio de la fraseología y la estilística.

En el ámbito literario, la desautomatización puede revelar cómo los escritores manipulan las UF para crear efectos estilísticos específicos, jugando con las expectativas del lector y aportando profundidad semántica al texto. En contextos no literarios, como el discurso mediático o político, esta técnica puede desvelar cómo se emplean las UF para influir en la percepción del público, revelando estrategias de persuasión que pueden pasar desapercibidas en un análisis superficial. Solo observamos que esta técnica debe aplicarse principalmente en textos escritos, ya que, en los textos orales, donde hay menos tiempo, no se permite un análisis profundo ni una determinación clara de la desautomatización fraseológica.

Por todo ello, la desautomatización no solo se configura como una técnica analítica crucial para la identificación y el estudio de las UF, sino que también se establece como un catalizador para la innovación lingüística y el enriquecimiento de la comprensión textual. Su aplicabilidad universal y su capacidad para desafiar y expandir la

competencia fraseológica del usuario la posicionan como un recurso indispensable en el arsenal metodológico del lingüista y el traductor, así como en el estudio de la comunicación en general.

4.3. Desautomatización como recurso de traducción intralingüística

Zuluaga (2001) prefiere que el equivalente de una UF del texto original sea de tipo fraseológico, mientras que M. Sevilla (2015) confirma que, en el caso de que una UF en el texto original (TO) no pueda ser traducida inmediatamente por una UF equivalente, se puede utilizar una palabra o una combinación libre de palabras y, posteriormente, por aplicación e la técnica de compensación, se puede introducir una UF en fragmento del TO en el que no se utilizara ninguna expresión fraseológica siempre que se cumplan ciertas condiciones, para mantener una equivalencia fraseológica a nivel textual.

La desautomatización fraseológica implica un análisis profundo y consciente de las expresiones idiomáticas y establecidas en un idioma, obligando al traductor identificar no solo los significados literales y figurativos, sino también los matices culturales y contextuales que enriquecen el texto. Al desautomatizar estas expresiones, se abre una nueva dimensión de comprensión y adaptación que facilita la creación de equivalencias más precisas y culturalmente resonantes en el idioma de destino.

Hemos observado los mecanismos de DF tanto en español como en vietnamita y, aunque existen variaciones derivadas de las diferencias lingüísticas, la DF opera de manera básicamente semejante. Por lo tanto, su aplicación como herramienta de traducción es factible.

La DF cumple funciones comunicativas al ser empleada por los hablantes para expresar intenciones satíricas, irónicas, críticas o humorísticas, etc. (Llopart 2020). En el ámbito de la traducción, DF puede utilizarse para crear un equivalente *ad hoc* en el idioma de destino cuando una UF del texto fuente carece de correspondencia

directa. Esto se logra preservando la estructura característica de las UF y respetando el mecanismo de generación de UFD descrito por Mena (2003), sin alterar el mensaje original del autor.

En cuanto a elementos no fraseológicos, la DF igualmente puede aplicarse, transformándolos en UF en el idioma de destino para reflejar fielmente el contenido del texto original. Por último, siguiendo las directrices de Zuluaga (2001), se prioriza la búsqueda de una UF equivalente en el idioma de destino. Si no se encuentra, se recurre a la DF para identificar la correspondencia más adecuada.

En el proceso de búsqueda de equivalencias de UF en particular, y de unidades de traducción en general, la desautomatización puede servir como un recurso de traducción. Esta UF serviría como base para la construcción de una UFD en la lengua de destino, que sea equivalente a la UFD presente en el texto original. La desautomatización no se limita exclusivamente a las UF; también puede aplicarse a una palabra o a una combinación libre de palabras en la lengua meta. Es importante destacar que la equivalencia de una UFD en la lengua original no necesariamente debe ser otra UFD, pero sí es esencial que la equivalencia implique un proceso de desautomatización, que no tiene que ser exclusivamente fraseológico, en la lengua de destino.

Por lo tanto, la desautomatización fraseológica no debe considerarse simplemente como un método técnico, sino como un enfoque estratégico y holístico que, cuando se aplica correctamente, puede transformar la práctica traductora. Este enfoque permite a los traductores navegar con mayor eficacia entre las múltiples capas de significado y cultura, produciendo traducciones que no solo son fieles al texto original, sino también vibrantes y significativas en el contexto del idioma de destino.

5. A MODO DE CONCLUSIÓN

Este estudio tiene como objetivo abordar exhaustivamente el fenómeno de la desautomatización en las UF, explorando sus diversas manifestaciones y aplicaciones tanto en el español como en el

vietnamita. Nuestro principal propósito es trazar las características distintivas de este proceso en ambas lenguas, subrayando su importancia en la identificación y comprensión de las UF en textos en español. Además, se busca examinar cómo la desautomatización puede ser utilizada como un recurso de gran valor en el contexto de la traducción interlingüística, proponiendo una reflexión sobre la naturaleza de las UF como elementos dinámicos y adaptables en el proceso de transferencia de significado entre idiomas.

Este enfoque permite una comprensión más profunda de las estrategias y técnicas necesarias para realizar traducciones que no solo sean precisas, sino también adecuadas en su contexto cultural y lingüístico, promoviendo un intercambio enriquecedor entre las dos lenguas y culturas implicadas.

El análisis de la desautomatización en la fraseología no solo amplía nuestra comprensión teórica de las UF, sino que también proporciona herramientas prácticas indispensables para la traducción entre lenguas. La capacidad de manipular creativamente las UF para adaptarlas a nuevos contextos lingüísticos y culturales es crucial para preservar la riqueza y la precisión del significado durante el proceso de traducción. Esto, a su vez, facilita una comunicación más efectiva y matizada entre diferentes idiomas y culturas, garantizando que el mensaje original se mantenga intacto y que las sutilezas culturales sean transmitidas con fidelidad.

El estudio de la desautomatización fraseológica, por eso, no solo contribuye al avance de la teoría lingüística, sino que también tiene importantes implicaciones prácticas para la traducción, convirtiéndose en un recurso indispensable para los traductores que buscan lograr una verdadera equivalencia intercultural y lingüística.

A pesar de las contribuciones significativas que este estudio sobre la desautomatización fraseológica puede ofrecer, es importante reconocer ciertas limitaciones inherentes al trabajo. En primer lugar, la revisión de estudios previos del tema se centra principalmente en

los contextos del español y vietnamita. Una revisión más exhaustiva que abarque estudios sobre desautomatización en otras lenguas podría ayudar a situar la investigación en un marco más amplio y global. Por otra parte, el análisis comparativo entre el español y el vietnamita puede verse limitado por la disponibilidad de corpus representativos y extensos en ambas lenguas, lo cual podría restringir la generalización de los hallazgos.

Además, la diversidad cultural y lingüística dentro de cada idioma, especialmente en el caso del vietnamita, que presenta variaciones regionales significativas, podría afectar la consistencia de los resultados. Otro aspecto por considerar es la subjetividad inherente en la interpretación de las UF y su desautomatización, ya que los matices culturales y contextuales pueden ser difíciles de captar plenamente, lo que puede llevar a variaciones en la traducción y en la percepción de los significados.

Finalmente, aunque se propone la desautomatización como una herramienta en la traducción interlingüística, su aplicación práctica puede variar considerablemente dependiendo del nivel de competencia y creatividad del traductor, así como de las particularidades del texto fuente y del público objetivo. Estas limitaciones sugieren la necesidad de investigaciones adicionales para validar las observaciones y explorar más a fondo las complejidades involucradas en la desautomatización fraseológica en diferentes contextos lingüísticos y culturales.

Referencias

Bosque, I. (1977). «Perspectivas de una Lingüística no discreta». *Revista Española de Lingüística*, 7.2, 155-177.

Crida, A. C. A. y Sevilla, M. J. (2013). «Las paremias y su clasificación». *Paremia*, 22: 2013, 104-114.

Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para*

las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Instituto Cervantes – Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya [disponible en http://cvc.cervantes.es/obref/marco].

Corpas, P. G. (1996). *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

Corpas, P. G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.* Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert.

Diep, Quang Ban. (2005): *Ngữ pháp tiếng Việt.* Nxb. Giáo dục: Hà Nội.

Do, Huu Chau (2009): *Từ vựng - ngữ nghĩa tiếng Việt.* Hà Nội: Nxb. *Đại học Quốc gia Hà Nội.*

Fleischer, W. (1982). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache.* Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig.

García-Medall, V. J. (2015): *Diccionario español-vietnamita y vietnamita*-español. Lugo: Axac.

Gálvez, V. A. Mª. (2014). «Las paremias como recurso literario y su traducción». *Paremia,* 23, 45-55.

García-Page, S. M. (1990). «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las "palabras idiomáticas"». *Estudios humanísticos. Filología,* 12, 273-290.

Garcia-Page, S. M. (2008). *Introducción a la fraseología española.* Barcelona: Anthropos (col. Autores, textos y temas: Lingüística)

González-Rey, M.ª I. (Ed.) (2008). *A multilingual Focus in Contrastive Phraseology and Techniques for Translation.* Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

Hurtado, A. A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología.* Madrid: Cátedra.

Le, Thi Hong Minh (2020). «Vài nét về tục ngữ mới». *Kỷ yếu* Hội thảo khoa học quốc tế Việt Nam học lần thứ IV với chủ đề

Những vấn đề giảng dạy tiếng Việt và nghiên cứu Việt Nam trong thế giới ngày nay. NXB Đại học quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh (780 - 792)

Llopart, S. E. (2020). «Desautomatización fraseológica: de la norma a la creatividad». *Clina* vol. 6-2, 119-136

Martí, S. M. (2014a). «¿Qué es la competencia fraseológica? Preguntas y alguna respuesta». *Prime giornate di studio dell'associazione PHRASIS.* Paese che vai, usanza che trovi, Verona. Recuperado de http://www.researchgate.net/publication/273948530_Qu_es_la_competencia_fraseolgica_Preguntas_y_alguna_respuesta

Martí, S. M. (2014b). «Motivación y arbitrariedad en la desautomatización fraseológica (sobre sus implicaciones didácticas)». En Mogorrón, P. y Mejri, S. (eds.): *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización.* Alicante: Universitat d' Alacant (Publicacions), 89-115.

Martí, S. M. (2015). «La búsqueda de sentido en la desautomatización fraseológica». En P. Mogorrón y F. A. Navarro (eds.): *Fraseología, Didáctica y Traducción.* 1º ed. Frankfurt am Main-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Warszawa- Wien (Alemania): Peter Lang AG. vol 101, 117-135. Recuperado de https://www.academia.edu/16065818/La_b%C3%BAsqueda_de_sentido_en_la_desautomatizaci%C3%B3n_fraseol%C3%B3gica1.

Martínez, M. J. (1991). «Fraseología y diccionarios modernos del español», *Voz y Letra,* II, 1, 117-126. [Publicado también en Martínez Marín, J. (1996), *Estudios de fraseología española,* Málaga, Librería Agora, 59-70].

Mellado, B. C. (2015). «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas del español y el alemán». *Revista de*

Filología de la Universidad de La Laguna, 33, 153-174.

Mena, M. F. (2003). «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos». *Tonos* V *(Revista Electrónica de Estudios Filológicos)* [disponible en https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm].

Mira, A. G. D. (2011). «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico», *Íkala*, vol. 16, n.º 27, p. 105.

Nguyen, Huu The (2019). «Thành ngữ trong một số truyện ngắn, tiểu thuyết Việt Nam hiện đại (có so sánh với thành ngữ trong một số tác phẩm văn học Anh-Mỹ)». *Luận án tiến sỹ*. Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn TP.HCM.

Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translation*. Leiden: Brill.

Penadés, M. I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.

Penadés, M. I. (2015): «La enseñanza de la fraseología vinculada a los contenidos de los manuales de ELE». *Fraseología, didáctica y traducción* / coord. por Pedro Mogorrón Huerta, Fernando Navarro Domínguez, 241-260.

Penadés, M. I. (2017). «La enseñanza de las unidades fraseológicas». En Ana María Cestero Mancera e Inmaculada Penadés Martínez (eds.) *Manual del profesor de ELE*. Alcalá de Henares, España: Servicio de Publicacio nes de la Universidad de Alcalá, 311-355.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Reiss, K. y Vermeer, H. J. ([1984]1996). *Fundamentos para una teoría*

general de la traducción. Tubinga: Niemeyer (traducción española por Celia Martín de León y Sandra García Reina). Madrid: Akal.

Seco, M., de Andrés, O. y Ramos, G. (2004): *diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles.* Madrid: Aguilar.

Serrano, L. C. (2010). «Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final». *Paremia,* 19. 197-206.

Sevilla, M. J. (2004). «O concepto "correspondencia" na traduccíon paremiolóxica». *Cadernos de fraseoloxía galega,* Nº. 6, 221-230.

Sevilla, M. J. (2011). «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales». *El Trujamán.* Instituto Cervantes,https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm [Consulta: 9 de noviembre de 2018].

Sevilla, M. J. y Sevilla, M. M. (2000). «Técnicas de la traducción paremiológica (francés-español)», *Proverbium,* 17. 369-386.

Sevilla, M. J. y Sevilla, M. M. (2004a). «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán.* [disponible en http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm].

Sevilla, M. J. y Sevilla, M. M. (2004b). «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán* [disponible en http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm].

Sevilla, M. J. y Sevilla, M. M. (2005). «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán* [disponible en http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm].

Sevilla, M. J. y Zurdo, R-A., M. I. T. (dir.) (2009). *Refranero multilingüe.* Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual

Cervantes) [disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/].

Sevilla, M. M. (2009). «Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto». *Paremia*, 18, 197-207.

Sevilla, M. M. (2012). «Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas». En González Rey, M.ª I. (ed.): *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes.

Sevilla, M. M. (2013). «Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de traducción». En Mogorrón Huerta, P. *et al.* (eds.): *Fraseología, opacidad y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 179-192.

Sevilla, M. M. (2015). «Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica». *Paremia*, 24. 95-107.

Sevilla, M. M. y Nguyen, Thi Kim Dung (2023). «La traducción fraseológica en ausencia de obras fraseográficas y paremiográficas». *Paremia*, 33. 151-162.

Timofeeva, L. (2009). «La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir». *Investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*. 249-271

Wotjak, G. (1988). «Uso y abuso de las unidades fraseológicas». En *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, I, Madrid: Castalia, 535-548.

Zuluaga, O. A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Lang.

Zuluaga, O. A. (2001). 'Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas', *PhinN* 16, 67-83 [www.phin.de]